

LA REDUPLICACION EN MAPUDUNGUN

Timothy Sandvig R.
Universidad de la Frontera
Inst. Lingüístico de Verano

1. Introducción

Un idioma es el medio por el cual se expresa y se comprenden significados y conceptos. Lógicamente un idioma está obligado entonces a proveer el medio por lo cual se puede diferenciar entre significados. La diferencia de significados suele expresarse a través de una diferencia en la forma de los enunciados. Dos maneras básicas que se emplean para diferenciar las formas lingüísticas son: una manera cualitativa y una manera cuantitativa. Diferencias cualitativas pueden proceder de diferencias en las propiedades del sonido y de las diferencias en las relaciones temporales de las propiedades del sonido. En un ejemplo del mapudungun, una diferencia cualitativa se observa en las palabras *karü* 'verde' y *korü* 'caldo o almuerzo', donde la diferencia en propiedad del sonido entre las dos palabras está en la primera vocal: la *a* de *karü* y la *o* de *korü*. En cambio, las diferencias cuantitativas tienen que ver con la duración de la producción y percepción de una propiedad del sonido. Tomando otro ejemplo del mapudungun, *karükarüy* 'cada uno de ellos es verde' difiere de *karü* principalmente en que la parte *karükarü* tiene una duración que se extiende sobre una cantidad de unidades de tiempo más grande que la palabra *karü* sola.

El objetivo de este trabajo es el estudio del uso de una manera cuantitativa para la expresión de diferencias de significado, o semánticas, en mapudungun. Esta forma de diferenciación es el concepto lingüístico de la reduplicación.

Una lingüista que ha hecho una gran contribución a la investigación y comprensión del fenómeno de la reduplicación a un nivel universal es Edith Moravcsik, en su artículo "Reduplicative Constructions" (publicado en el Tomo 3 de Universals of Human Language, editado por Joseph H. Greenberg). En él, la autora pretende definir el concepto de la reduplicación, y a través de una investigación de numerosos

idiomas de todos los continentes, formula varias preguntas para poder entender las formas y funciones que puedan tomar las construcciones reduplicadas. En este estudio, yo tomo las preguntas y parámetros que presenta Edith Moravcsik y los aplico a un estudio preliminar del uso de la reduplicación en mapudungun.

Moravcsik primeramente define los dos sets de enunciados a través de los cuales la manera cuantitativa de diferenciación podría ser y es empleada para la expresión del significado. Su definición es la siguiente:

Enunciado 1: ...A... = ...X...

Enunciado 2: ...B... = ...Y...

donde A y B son representaciones semánticas e interpretables que tienen algunos elementos en común. X e Y son representaciones sintácticas, fonológicas o fonéticas, y el signo de igualdad representa la equivalencia simbólica. Y incluye el total de X, y una parte de X repetida n veces, pero B no incluye una reduplicación equivalente de A. El Enunciado 2 representa lo que se llama una construcción reduplicada.

(p. 300)¹

Las preguntas que Edith Moravcsik plantea en su paper caben dentro de tres áreas principales: las propiedades de forma que son particulares de las construcciones reduplicadas; las propiedades de significado (o semánticas) que son particulares de estas construcciones; y las condiciones que determinan la distribución de tales construcciones dentro de y entre idiomas.

2. Construcciones Reduplicadas

2.1. Propiedad de Forma

El rango de la variación de forma, que es bastante amplio, puede ser caracterizado dentro de cuatro parámetros principales: las propiedades del constituyente que se reduplica; la cantidad de veces que se reduplica; la presencia o ausencia de formas de diferenciación no-repetitivas adicio-

1 Como señala Moravcsik, el término "construcción repetitiva" podría ser más apropiado, dado que la cantidad de copias o repeticiones no está limitada a solamente dos, como se implica el término "construcción reduplicada", pero para no desviar del término más ampliamente usada en la literatura, se sigue con la tradición en este trabajo.

nales; y las relaciones temporales que la copia (repetición) o copias tienen entre sí y con el resto del enunciado.

A. Propiedades del objeto reduplicado Los constituyentes que se van a reduplicar pueden definirse sólo por sus propiedades semánticas, o sólo por sus propiedades de sonido, o en referencia a las dos cosas. Referirse a las dos propiedades significa que pueden ser o constituyentes semántico-sintácticos, o pueden ser términos fonético-fonológicos. Las diferencias de formas asociadas con una distinción particular de significado pueden involucrar un constituyente semántico-sintáctico o más de uno que pueden aparecer en varias combinaciones de agrupaciones entre sí. De la misma manera puede involucrar la repetición de un solo constituyente fonético-fonológico o de más de uno en una cadena. La reiteración puede ser total o parcial, o sea la repetición de la cadena semántico-sintáctico o fonético-fonológico total cuyo significado es así cambiado, o la repetición de sólo una parte del constituyente.

B. ¿Cuántas veces se reduplica el objeto en cuestión? Según Moravcsik, no existen limitaciones en la cantidad de veces que se puede reduplicar un constituyente. Las posibilidades son entonces: una repetición, dos, setenta y seis - hasta la infinidad.

C. Diferenciación adicional y no-repetitiva de forma Una diferencia particular de significado puede ser señalada sólo por repetición total o parcial, o por la modificación de (por ejemplo, la (no-repetitiva) adición a, eliminación de, o reemplazo de) otra parte del enunciado también.

D. Relaciones temporales de las copias entre sí y con el resto del enunciado Dada una copia y su relación con otras copias y con el resto del enunciado, todas las posibles relaciones temporales lógicas que algún evento puede tener con cualquier otro evento son lógicamente posibles.

Para comprender algo de la forma, función y extensión de la reduplicación en mapudungun, se aplicarán a continuación estos cuatro parámetros básicos.

A'. Propiedades del objeto o constituyente reduplicado

Moravcsik habla de la reduplicación **monomodal** y **bimodal**; los dos modos de este último hacen referencia a la semántica y a la sintaxis. La reduplicación monomodal se excluye del presente estudio (y del trabajo de ella) por no

caber dentro de su definición de reduplicación. Existe una diferencia entre la misma forma semántico-sintáctica reduplicada (bimodal) y solamente la misma forma sintáctica reduplicada (monomodal). En mapudungun, tenemos la misma forma semántico-sintáctica reduplicada (bimodal) en mamülltumamülltungey 'siempre está buscando leña', donde ambas copias del constituyente mamülltu comparten las mismas propiedades de sonido y tienen el mismo significado de 'buscar leña'. En cambio, en la palabra pepefiñ, existe solamente la forma sintáctica reduplicada (monomodal), dado que la raíz pe 'ver' y el sufijo -pe 'visto o experimentado en el momento o recientemente' representan dos formas semánticas distintas, y no ejemplifican una verdadera construcción reduplicada.

Otra forma "reduplicada" que tampoco se incluye en el estudio es la forma onomatopéyica (y algunas otras formas) cuyo constituyente simple no tiene ningún significado en forma aislada. Estas formas "engañadoras" abundan en mapudungun, especialmente cuando se trata de sonidos de pájaros, animales y máquinas. Por ejemplo, la palabra triltrili 'sonó, cantó (el treile)' no es una forma reduplicada porque tril no puede quedar solo, ya que así carece de significado. En otras palabras, triltrili no es una reiteración del constituyente tril, sino triltril es el constituyente que se puede reduplicar, llegando a la nueva construcción triltriltriltriltuy 'está imitando el canto del treile'.

Volviendo a la noción de modalidad, la reduplicación bimodal se divide en dos categorías: bimodal parcial y bimodal total. La reduplicación en mapudungun necesariamente tiene que ejemplificar una forma bimodal total. No se reduplica solamente la primera o última consonante, ni la primera o última sílaba, ni una sílaba interior de la raíz (sea simple o compuesta). El constituyente que se reduplica entonces es una raíz independiente, y no sólo una parte de una raíz. A continuación vemos que son varias las partes gramaticales (clases de palabras) del habla que se puede reduplicar en mapudungun.

B'. ¿Cuántas veces se reduplica el objeto o constituyente?

En algunas lenguas, como mokilesa de Micronesia, se puede aumentar la continuidad con copias adicionales: roar 'tiritar', roarroar 'estar tiritando', roarroarroar 'seguir tiritando'. Más común en los idiomas del mundo es una reduplicación simple, como es el caso del mapudungun, en el cual el objeto tiene una sola copia en su forma reduplicada.

Cuando se ve una forma como *rún-rún-rún-rúntuy* 'está imitando el ruido de un vehículo', no se ven tres copias de *rún* sino una sola copia de la raíz *rún-rún* 'el sonido o ruido de un vehículo'.

C'. Diferenciación adicional y no-repetitiva de forma

La definición de Moravcsik permite que la reduplicación no sea el único portador de la diferencia de significado entre dos formas. En el caso del mapudungun, la adición de sufijos a la forma reduplicada es de alta frecuencia y lleva una carga semántica muy importante, haciendo de ellos "co-portadores" con la misma reduplicación de la diferencia de significado. Las funciones que poseen estos sufijos (o la ausencia de ellos, o sea la forma no marcada) se estudiarán más adelante.

D'. Relaciones temporales de las copias entre sí y con el resto del enunciado

Este parámetro tiene que ver más con la reduplicación parcial que es distinta a la forma que toma la reduplicación en mapudungun. Las dos copias (el original y la copia) del constituyente en mapudungun son siempre adyacentes.

2.2 Propiedades de significado

Moravcsik hace la siguiente observación general acerca de las propiedades de significado, o propiedades semánticas: "La relación entre el significado de una construcción reduplicada y su contraparte no reduplicada es casi siempre la de inclusión propia, con la primera incluyendo propiamente la última. En otras palabras, las construcciones reduplicadas casi siempre abarcan todo lo que sus contrapartes no-reduplicadas abarcan y, en adición, alguna(s) cosa(s) que sus contrapartes no-reduplicadas no abarcan". (p.316) (traducción mía)

Considerando las diversas propiedades semánticas particulares, se destaca un concepto sobre los demás por su alta frecuencia en las construcciones reduplicadas expresadas en varios idiomas, y este es el concepto de cantidad: cantidad de referentes y cantidad de énfasis. Los referentes pueden ser participantes de eventos o los eventos mismos. Moravcsik ha encontrado que el primero se expresa por la reduplicación de verbos o sustantivos y el último sólo por la reduplicación de verbos. En mapudungun, veremos

que el primero se expresa por verbos, sustantivos, adjetivos y preposiciones, y el último sólo por verbos.

Antes de analizar las propiedades semánticas de algunas construcciones reduplicadas en mapudungun, cabe destacar que otros estudiosos de este idioma también han reconocido y comentado la presencia de formas reduplicadas. Fray Felix de Augusta y su sucesor, el Padre Wilhelm Moesbach han tratado el tema en sus respectivas Gramáticas, pero lamentablemente con poca profundidad. Los dos hablan de "alteraciones" o "modificaciones" del verbo simple, pero en realidad ofrecen poco o nada de análisis de las propiedades semánticas producidas por estos cambios. Aunque Augusta destaca dos formas verbales que indican la propiedad de continuidad de una actividad, y otra forma que indica dualidad o pluralidad, en el resto de su tratamiento (y en el de Moesbach también), agrupa ejemplos de construcciones reduplicadas muy diversas, representando distintas propiedades semánticas.

A. Reduplicación de Verbos

Consideraremos primero la reduplicación verbal, que parece ser más frecuente en mapudungun que la reduplicación de sustantivos, adjetivos y preposiciones.

A.1. Continuidad o Repetición

En mi estudio, encontré que la propiedad de continuidad o repetición de un evento se expresa a través de reduplicaciones verbales con la adición de uno o más sufijos (más el marcador de persona) que proveen información semántica adicional, importante a la cabal comprensión del evento.

A.1.a. Al agregar a la reduplicación el sufijo *-nge-* 'haber, ser, estar con' (que puede considerarse como raíz verbal), la construcción completa² (no solamente la raíz o constituyente reduplicado) expresa un evento continuo, sea sólo durante unas pocas horas, durante todo el día, o días, meses, años, etc., según el contexto. Puede o no estar en

² Es importante notar que el puro hecho de reduplicar el constituyente no da la idea de continuidad en mapudungun, dado que la misma reduplicación con otro sufijo agregado puede expresar otra propiedad, como la de intensificación de esfuerzo o energía, y la ausencia de un sufijo puede expresar pluralidad individualizada de participante.

plena actividad el participante del evento en el momento de emitir el enunciado.

1a. **kellu-** 'ayudar'

Iñche fachi antü kellukellungen ruka mew, feymew amulayan kolekio mew.

Hoy día estoy ayudando en la casa (todo el día), por eso no voy a ir al colegio.³

1b. **kon-** 'entrar, participar'

Fey müley ti trawün, iñche ñi deya konkonngey.

Cada vez que haya una reunión, mi hermana siempre participa.

Esta construcción con **-nge-** es quizás la más reconocida o más frecuente, analizada también por Augusta y por María Catrileo como la indicación de la propiedad de continuidad.

A.1.b. Para expresar una repetición intermitente de un evento, se agrega la combinación de sufijos **-tumeke-** (**-tu-** 'resolución, restitución al estado anterior' y **-meke-** 'repetición del evento') a la reduplicación. La duración del evento también puede ser dentro del mismo día o durante un periodo mucho más largo, según el contexto y la esencia del verbo.

2a. **küdaw-** 'trabajar'

Petu dewmalay ñi küdaw ti wentru re küdawküdawtumekey.

Por trabajar por ratitos, el hombre todavía no termina el trabajo.

2b. **mamülltu-** 'buscar leña'

Müchayke afi ti mamüll, feymew mamülltumamülltutumeken.

Rápidamente se termina la leña, por eso la estoy buscando (la leña) a cada rato.

A.1.c. Al agregar el sufijo **-ye-** al constituyente reduplicado, se expresa también la propiedad de continuidad o repetición del evento. Se emplea con verbos transitivos (mientras el uso de **-nge-** no está limitado sólo a las expresiones transitivas) e indica una duración temporal normalmente más corta que la indicada por una misma forma con **-nge-**). Puede que no esté presente el participante(s) en el

3. Quiero agradecer a los señores Antonio Carlo López (Comuna de Temuco) y José Blanco Painequeo (Comuna de Nva. Imperial), ambos hablantes nativos del mapudungun, por su aporte indispensable de los datos lingüísticos empleados en este estudio.

momento de emitir el enunciado, pero se ve que ha comenzado la acción y que todavía no termina. (Puede que también esté presente la propiedad de intensificación de energía invertida en el evento, con implicaciones de cansancio o aburrimiento por el exceso de esfuerzo gastado.)⁴

3a. *kellu-* 'ayudar'

Kiñe pichiwentru rume kellukelluyefi ñi chaw.

Un niño está ayudando harto a su papá.

3b. *katrü-* 'cortar'

Iñche katrükatrüyen kachilla uchuna mew.

Yo estoy cortando trigo con la echona.

A.1.d. Una última reduplicación verbal expresando continuidad o repetición es formada con la adición de la combinación de sufijos *-tuwün* (*-tu-* 'terminación adverbial' y *-w(ün)* 'reflexividad'), seguida por un verbo finito de movimiento, dando la idea de que uno anda haciendo otra cosa mientras camina, sale, viaja, etc.

4a. *küntro-* 'cojear'

Küntroküntrotuwün tripay ruka mew ti trewa
kupafkúnungelu namun mew.

El perro salió de la casa cojeando cuando le pegaron con un palo en el pie.

4b. *rüngkü-* 'saltar'

Ayüwkülechi pichidomo rüngkürüngkütuwün amuy kolegio
mew.

La alegre niña fue saltando al colegio.

A.2. Intensidad

La propiedad semántica de cantidad (que es expresada en la continuidad y repetición) también se manifiesta en construcciones reduplicadas indicando lo que Moravcsik describe como un aumento en la "cantidad de inversión de energía...o efecto" en un evento. El sufijo *-künü-* 'ayudar a ejecutar la acción expresada por el verbo' expresa en las formas reduplicadas la rapidez o apuro con el cual un evento es realizado. La presencia de *-künü-* en construcciones reduplicadas comunica que el participante(s) "se doblaga" en su actividad.

4 Se requiere un estudio más profundo del uso de las construcciones reduplicadas con *-nge-* y *-ye-* para que un aprendiz del idioma pueda manejarlas, dado que cada forma posee matices no muy obvios en estudio tan general como éste.

5a. *kellu-* 'ayudar'

Kuan kellukellukúnuy ñi peñi ñi pürampüramkúnuam.

Juan ayudò rápido a su hermano para que se cosechara luego.

5b. *katrú-* 'cortar'

Angkúlu ñi kachilla katrúkatrúkúnufiñ petu ñi nagnon mawún.

Cuando estaba seco el trigo, lo corté rápido, antes de que cayera la lluvia.

A.3. Pluralidad individualizada

El último ejemplo de reduplicación verbal que encontré en mapudungun expresa una pluralidad individualizada de participantes (cada uno de X) en un evento, habiendo los participantes recibido o experimentado la acción o la condición implícita del verbo. Esta construcción termina sólo con el marcador de persona y sin ningún otro sufijo agregado (forma no marcada).

6a. *kúdaw-* 'trabajar'

Ti pu ketrawe dew kúdawkúdawi nganam kachilla.

Los campos (cada uno) ya están trabajados para sembrar trigo.

6b. *chafo-* 'resfriarse'

Iñche ñi ruka mew kom chafochafoy ti pu che.

En mi casa todos (cada uno) están resfriados.

B. Reduplicación de Sustantivos

Dejando los constituyentes verbales, pasamos a la reduplicación de sustantivos (sin verbalizarse) que, según Moravcsik, frecuentemente denota pluralidad de los participantes del evento. No he encontrado un caso claro de tal construcción en mapudungun, con la posible excepción de los nombres de ciertas plantas y partes de la anatomía humana que aparentan ser formas reduplicadas, con el obvio simbolismo de dualidad, pluralidad o abundancia, pero no presentan la posibilidad de eliminar una copia para quedar con el original. Tomamos los ejemplos de: *pallipalli* 'los tobillos, el tobillo (no existe una forma *palli* para referirse a un solo tobillo)' y *püllpüll* 'pilpil voqui'.

Similares a estos dos ejemplos, existen otros centenares con nombres de plantas, partes del cuerpo humano,

pájaros, animales, insectos, ruidos, términos geográficos, hasta términos de parentesco en mapudungun que no parecen caber dentro de las definiciones estándares de la reduplicación. Por eso no reciben un tratamiento en este trabajo, aunque podría ser valiosa una investigación posterior sobre ello.

Son dos las propiedades semánticas expresadas por la reduplicación verbalizada del sustantivo en mapudungun: la de 'asemejarse o parecerse al constituyente' y una 'pluralización individualizada', ambas expresadas en la misma construcción. El marcador de persona es agregado para verbalizar la construcción, pero sin la adición de ningún otro sufijo.

7a. *mara* 'liebre'

Kiñe kude ufisa epu nentuy pichike ufisa, fey ti pichike ufisa maramaray.

Una oveja tuvo dos corderitos que parecían liebres (cada uno de ellos).

7b. *kulliñruka* 'galpón de animales'

Kulliñrukakulliñrukay ti pu ruka kamapu ñneytungen mew.

Las casas (cada uno) se parecen galpones al verse de lejos.

C. Reduplicación de Adjetivos

Los adjetivos también se reduplican en mapudungun. En la forma reduplicada más simple (sin la adición de otro sufijo), expresa una pluralidad individualizada: 'cada X' o 'todo X', individualizando o especificando a cada participante dentro de la totalidad. Esto es parecido a lo que encontró Moravcsik en varios idiomas, con la diferencia que en mapudungun hay verbalización del adjetivo reduplicado y además el hecho de que se exprese también con un adjetivo y no sólo con un sustantivo.

8a. *ñom* 'manso'

Tüfachi pu kulliñ kom ñomñomi.

Todos estos animales (cada uno) son mansos.

8b. *kochü* 'dulce'

Tüyechi pu kofke kom rume kochükochüy.

Todos esos panes (cada uno) son bien dulces.

D. Reduplicación de Preposiciones

Al reduplicar una preposición en mapudungun, el mismo significado de pluralidad individualizada o 'cada X' es comunicada. Esta construcción se verbaliza con el sufijo -le- 'estado actual' más el marcador de persona.

9a. minche 'debajo'

Minchemincheley ti pu filu kura mew.

Las culebras (cada una) están debajo de las piedras.

9b. nometu 'al otro lado'

Nometunometuley ti pu che lewfü mew.

Todas las personas (cada una) están al otro lado del río.

Moravcsik sostiene que no es posible hacer una "...generalización ni una predicción acerca de los significados de las construcciones reduplicadas..." sino que "...tales construcciones frecuentemente expresan significados relacionados al aumento de cantidad, intensidad, disminución y atenuación". (325)

Se ha demostrado que el mapudungun manifiesta varios tipos de construcciones reduplicadas que expresan estas propiedades semánticas, a veces coincidiendo con lo que Moravcsik encontró en múltiples idiomas del mundo y a veces apartándose de algunas de ellas.

2.3 La Distribución

Ella plantea la pregunta: "¿Cómo podemos predecir que una oración incluirá una construcción reduplicada?" Sería lógico que el mismo significado comunicado por la oración predijera si va a ocurrir o no, pero si en cambio existe un sinónimo en el idioma para expresar el mismo significado, entonces no es predecible. Por ejemplo en mapudungun, la construcción *ñomñomi* 'cada uno es manso' tiene el aparente sinónimo no reduplicado de *kisuke ñomküley*.

Sin embargo, Moravcsik sugiere tres posibles condiciones para determinar la respuesta. 1) Es posible que las oraciones donde ocurren construcciones reduplicadas tengan alguna propiedad estructural única que hace posible una predicción. 2) Quizás haya algo de la estructura de las otras oraciones en el idioma que ayudan a predecir. 3) También es posible que exista una característica relacionada con la distribución espacial o temporal del idioma o de una

función particular de estilo o registro que predice la elección de una construcción reduplicada sobre otra expresión.

En este estudio introductorio, no se ha observado ningunas de las posibles condiciones sugeridas por Moravcsik para determinar la respuesta, ni de las oraciones donde ocurren las construcciones reduplicadas, ni en las oraciones sin tales construcciones. Tampoco se ha encontrado ninguna clave relacionada a la distribución espacial o temporal o al estilo o registro. Con la excepción del aparente sinónimo recién mencionado (y posiblemente otros), es el mismo significado comunicado por la oración que predice si ocurre o no una construcción reduplicada.

3. Conclusión

Se ha demostrado en este trabajo que en mapudungun, el constituyente para reduplicarse es una raíz completa e independiente (sea simple o compuesta) y no solamente una parte de una raíz, o sea, tiene significado en su forma aislada. La copia o repetición del constituyente siempre tiene la misma forma semántico-sintáctica que el original (en su totalidad). Excluidas de este estudio fueron todas las construcciones cuyo constituyente perdía significado en una forma aislada (como muchas palabras onomatopéyicas) y todas las construcciones cuya copia sólo compartía la misma forma sintáctica y no semántica con el original.

La reduplicación en mapudungun es simple, o sea, el constituyente se repite un sola vez, y esta repetición es el portador de la diferencia semántica entre la construcción reduplicada y su contraparte no reduplicada. Aunque la reduplicación de raíces verbales se ve más que otras formas repetidas en mapudungun, también son comunes las reduplicaciones de sustantivos, adjetivos y preposiciones, cuyas construcciones son verbalizadas. En adición a la propiedad semántica de continuidad o repetición de un evento (con sus varias matices), se manifiestan las propiedades de intensidad, de aproximación o atenuación, de pluralidad individualizada, de semejanza al constituyente y de una prueba de calidad del participante de un evento.

Para formar construcciones reduplicadas, es absolutamente necesario un manejo adecuado de los posibles sufijos y la combinación (o ausencia) de ellos que se agregan a la reduplicación propia, dado que llevan una carga semántica importantísima, cambiando la propiedad de significado de la construcción con el cambio del sufijo.

Y finalmente, la elección de una construcción reduplicada en una oración sobre otra expresión es predecible por el mismo significado comunicado por la oración (con algunas posibles excepciones).

Se espera que los resultados de este estudio preliminar contribuyan a la comprensión del rol de algunas diferencias cuantitativas de forma en la expresión lingüística del mapudungun.

BIBLIOGRAFIA

- Akmajian, Adrian, Richard A. Demers, y Robert M. Harnish. 1984. *Linguistics, an introduction to language and communication*, Second edition. Cambridge, Massachusetts, The MIT Press.
- Augusta, Félix José Kathan de. 1903. *Gramática araucana*. Valdivia, Imprenta central J. Lambert.
- . 1906. *Diccionario araucano-español y español-araucano*, Tomo I. Padre las Casas, Chile, Imprenta y Editorial San Francisco.
- Bloomfield, Leonard. 1984 (1933). *Language*. Chicago, The University of Chicago Press.
- Catrileo Chiguailaf, María Rayen. 1972. "A tagmemic sketch of Mapuche grammar", Tesis presentado para Master of Arts. University of Texas at El Paso, Texas.
- Cowgill, Warren. 1963. "Universals in diachronic morphology", *Universal of Language*, 2nd Edition, ed. por Joseph H. Greenberg. Cambridge, Massachusetts, MIT Press.
- Chao, Yuen Ren, 1970. *Language and Symbolic Systems*. Cambridge, The University Press.
- Jespersen, Otto. 1964. *Language, its nature, development and origin*. New York, WW Norton & Co. Inc.

- Lehmann, Winfred P. 1983. *Language, and introduction*. New York, Random House.
- , 19 . *Descriptive linguistics, an introduction*, 2nd edition. New York, Random House.
- Matthews, P.H. 1974. *Morphology, an introduction to the theory of word structure*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Moesbach, Ernesto Wilhelm de. 1982. *Idioma mapuche*. Padre las Casas, Chile, Imprenta y Editorial San Francisco.
- Moravcsik, Edith A. 1978. "Reduplicative constructions", *Universals of Human Language*, Vol. 3, ed. por Joseph H. Greenberg, Stanford, California, Stanford University Press.
- Pike, Evelyn and Kenneth L. Pike. 1982. *Grammatical analysis*. Dallas, Texas, SIL/UTA.
- Sapir, Edward. 1921. *Language, an introduction to the study of speech*. New York, Harcourt Brace Jovanovich.